

Nota: “ Ě ”, “ ě “ sono appena percettibili, quasi non si pronuncia;” Š “, “š” si leggono “sce di scena”.

## INFERNO CANTO XVI° in campobassano

Già stěvė a u postě e zě sěntiva u rimbombě  
děll’acqua chě cadeva all’autě girě,  
cummě a quillě chě fanně l’apě nēll’arnia;  
quanně tre ómbrě insiémě zě spartēnně  
currenně, da na schiéra chě passava  
sott’a la chióva d’u martiriě triště,  
mēnēnne vėrzě nu’, e ognuně alluccava:  
<< Fėrmětě, tu che da u veštītě simbrě  
ěssě uně d’u malaměntě paesě nuoštrě>>.  
Povėrě a me, che chiàghě vėdivě ‘nfaccia a lórě,  
nóvė e vecchiě, da lě fiammě fattě!  
Mě fa ancora malě a rēcurdarlě.  
All’allucchě lórě la guida mija štětě attióntě;  
mě guardattě e po’ dicěttě: <<Aspiěttě,  
a chissě c’éma muštrà curtėsě;  
e sě nēn fussě p’u fuochě che stramėna  
a ‘štu poště, ijě dicessě  
ca fussě megliě pě te la fretta, che a lórě>>.  
Cummě cě fėrmammě , rēcumincianně lórě  
kě lě solětě lamiěntě, e quanně vicině a nu’ arrėvanně,  
facenně na róta tra lórě tre  
cummě so’ solětě fa lě luttaturě, nudě e untě,  
pě ‘nzě fa ‘cchiappà, a vantaggě propriě,  
prima che fussėrě battutě e lórě vintě;  
e gėranně ognuně u sguardě  
verzě dē me, faceva ‘ccusì che u cuollě a u cuntrariě  
zě muvessě ku cammėnà dē lě piédě.  
E: << Se la miseria dē ‘štu poště muollě  
a dėspiěttě nuoštrě e dē lě preghierě noštrě,>>  
‘ncuminciattě,<< e u nirě e spėlacchiattě aspěttě,  
la fama nostra l’anėma tua chiėca  
a dircě chi siė tu, che lě piédě vivě  
‘ccusì sicurě pě lu ‘mbėrně, štrusscě.  
Quiště, d’u qualě mē vidě acciaccà l’ormě,  
tuttě nudě e spėlattě va,  
eva dē gradě autě ca tu ‘ncě cridě.  
Eva nēpotě dē la bona Gualdrada\*,  
Guido Guerra\* zě chiamava, e da vivě  
ėva famosě pě’ la mēntě e pě la spada.  
L’autě che appriěssě a me acciacca la rėna  
ė Tegghiaio Aldobrandi, d’u qualě la vocia  
a u munně avessa ěssě assai sěntuta.  
E ijě, che kě lórě purě so missě ‘ncrocě,  
Iacopo Rusticucci ěva; e certamentě  
la scuntrosa moglia cchiuttoště mē fa malě>>.

(v.19)

(v.34)

Se ijë fussë sott'u fuochë štatë,  
 më sarija jëttatë sottë insiemë a lórë;  
 e credë ca u maestrë l'avessë accëttatë.  
 Ma datësë ca ijë më sarija bruciatë e cuottë,  
 la paura fërmattë la gulija  
 ch'avëssë vultë abbraccià lórë;  
 po' 'ncuminciaië: << No dëspiëttë, ma dutorë  
 la cundiziona vostra m'ha causatë  
 tantë che tardarrà a spugliarzë da me  
 subbëtë, che 'štu signorë mijë më dicëttë  
 parolë talë ca ijë më fëgurassë già  
 chi fussëvë vu' e tanta gentë che vënessë.  
 Dë la terra voštra ijë so', e semprë  
 l'opëra voštra e le nomë unuratë  
 kë affettë 'ntisë e rëpëtivë.

(v.52)

Làssë u fiëlë e vaglië p'u docë mëlë  
 prumessa a me da la guida sincera;  
 ma prima cummiënë ca fin'a u centrë arrivë>>.  
 << Se a luonghë l'anema porta  
 la tua përzona>> rëspunnëttë quillë ancora  
 << e së dopë la tua fama tē 'llumëna,  
 cortesia e valurë, diccë se abbëtënë  
 a la città noštra, com'eva d'usë,  
 o se zë n'è juta tutta fôrë;  
 ca Guglielmë Borsierë , chë z'addulora  
 kë nu' da pochë, e vé kë lë cumpagnë suë,  
 assaië lamenta kë lë parolë suë>>.

(v.73)

<< La genta nóa e u guaragnë facëlë  
 e u smësuratë urgoglië hannë criatë,  
 a te Firenze, 'ccusì ca tu già tē n'addulurë!>>,  
 'ccusì alluccaië kë la faccia auzata;  
 e lë tre, chë sëntënnë la rësposhta  
 zë guardannë tra lórë cummë a chi la vërètà sëntë.  
 << Se l'autë vótë 'ccusì pochë tē cošta>>  
 rëspunnënnë tuttë << u suddisfà all'autë,  
 fëlicë tu, chë parlë franchë!  
 Però, së scampë da 'štë poštë scurë  
 e tuornë a rëvërë lë štellë bellë,  
 quantë tē farà bënë a dicë: - Ijë so' štatë –  
 fa che dë nu' a la gente parlë>>.

Dopë rumpënnë la róta e a scappà  
 cummë se lë cossë tënëssënë l'alë.  
 N' *amen* 'nz'avëssë pututë dicë  
 'ccusì sveltë cummë lórë so' sparitë;  
 e a u maestrë parëttë l'ora dë partì.  
 Ijë u seguivë, e dë pochë eravamë jutë  
 che u rumorë dëll'acqua éva assai vicinë  
 che a parlà a malapena cë fussëmë sëntitë.  
 Cumm'a quillë sciumë chë tē u corzë proprië  
 prima che da u Monvisë vërzë est,  
 che da la cošta sinistra d'Appenninë,

(v.94)

che a la partè dè 'ngoppè zè chiama Acquachéta,  
 e prima chë scégnë a capabballë,  
 a Forlì u nomë\* cagna,  
 e rëmbomba làngopp'a San Benedettë  
 dëll'Alpë, pë funì a na cascata  
 addò pë' millë è rëcëttatë;  
 'ccusì, sott'a na ripida discesa,  
 truvammë rëmbumbà chëll'acqua ténta,  
 'ccusì che entr'a poca orë sarija rëmaštë surdë.  
 Ijë ténëvë na corda a la cinta,  
 e kë essa pënsai na vóta  
 d'acchiappà la lonza da la pella pëttata.  
 Dopë chë më la sciuglivë completamentë,  
 accusì cummë la guida m'aveva dittë,  
 la divë a éssa chiëgata e abbërrëtata.  
 Pëcchëssë éssa zë gëratte a me a latë deštrë,  
 e abbastanza luntanë da la sponda  
 la jëttattë abbasscë, p'u burronë funnë.  
 << E' nēcëssarië che cacché nuvëtà rësponna>> (v.115)  
 diceva tra me e me, << e a nuovë segnë  
 che u maestrë seguë k'attenzionë>>.  
 Ah, quant'avissëna èssë cautë l'uomënë  
 vicinë a chillë chë nën vedënë buonë l'opëra,  
 ma ku cërviellë liëggënë u pënzierë!  
 Issë më dicettë: << Priestë mënarrà dë 'ngoppa  
 quillë che ijë aspettë e che u pënzierë tuë sonna;  
 priestë è nēcëssarië che a u sguardë tuë zë scoprë>>  
 Semprë a la vërëtà chë tè la faccia dë buscija  
 l'ómë ha da chiudë la vocca fin'a quannë po',  
 ca senza colpa putessë sëntì 'bbrëogna;  
 ma qua nën pozzë sta zittë; e pë lë notë  
 dë 'sta Cummedia, lettore, tè giurë  
 che ijë vëdivë, pë chell'aria fitta e scura,  
 mënì natànnë na fëgura 'ngoppë,  
 meravigliosa a ognunë dë curaggë,  
 cummë rëtorna quillë che va sottë  
 a lëbbërà l'ancora 'ngagliata  
 a u scuoglië o a autë che u marë 'mbriglia,  
 che ngoppë zë štënnë e lë piedë 'ngoppë lë rëtira.

Note:

- \*1) Gualdrada figlia di Bellincion Berti dei Ravignani e moglie di
- \*2) Guido Guerra insigne per intelligenza e per valore delle armi;
- \* 3) l'Acquacheta, prende a Forlì il nome di Montone.